



CHAPITRE 123

Loi modifiant la charte de Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel

[Sanctionnée le 19 mai 1965]

Préambule.

ATTENDU que la corporation Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel a été constituée en corporation par la loi 9 George VI, chapitre 104;

Attendu qu'il y a lieu que la charte de la corporation soit modifiée afin de la rendre conforme à la Loi des hôpitaux et aux règlements adoptés en vertu de cette loi;

Attendu que la corporation consent à l'adoption d'une loi à ces fins;

Attendu que son Excellence Monseigneur Arthur Douville, évêque de Saint-Hyacinthe, a également donné son consentement à l'adoption de la présente loi;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Nom changé.

1. La corporation déjà existante sous le nom de Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel, ci-après appelée « la corporation », a pour nom, en français, « L'Hôtel-Dieu de Sorel », et en anglais « The Hôtel-Dieu of Sorel ».

Siège social.

2. Le siège social de la corporation est en la cité de Sorel.

Membres.

3. Les membres de la corporation sont les religieuses professes des Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph qui occu-

CHAPTER 123

An Act to amend the charter of Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel

[Assented to 19th May 1965]

WHEREAS Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel was incorporated by the act 9 George VI, chapter 104;

Whereas it is expedient that the charter of the corporation be amended so as to render it consistent with the Hospitals Act and the regulations made thereunder;

Whereas the corporation consents to the passing of an act for such purposes;

Whereas His Excellency Monsignor Arthur Douville, Bishop of Saint-Hyacinthe, has also consented to the passing of this act;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The name of the corporation already existing under the name of Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Sorel, hereinafter called "the corporation", shall be "The Hôtel-Dieu of Sorel" in English, and "L'Hôtel-Dieu de Sorel" in French.

2. The corporate seat of the corporation shall be in the city of Sorel.

3. The members of the corporation shall be the professed nuns of Les Religieuses Hospitalières de Saint-Joseph acting,

pent à l'occasion les fonctions de supérieure, première conseillère et deuxième conseillère de la dite communauté à Sorel, et toute autre personne qui est admise comme membre de la corporation conformément à ses règlements.

for the time being, as superior, first counsellor and second counsellor of the said community at Sorel, and such other persons as are admitted as members of the corporation in conformity with its by-laws.

Objet.

4. La corporation a pour objet de posséder, maintenir et exploiter un hôpital.

4. The object of the corporation shall be to own, maintain and operate a hospital.

Conseil d'administration.

5. Pour tout ce qui concerne la gestion de l'hôpital visé à l'article 4, les droits et les pouvoirs de la corporation sont exercés par un conseil d'administration conformément aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et des règlements faits en vertu de cette loi.

5. In matters relating to the management of the hospital contemplated in section 4, the rights and powers of the corporation shall be exercised by a board of management in conformity with the present and future provisions of the Hospitals Act and the regulations made thereunder.

Éligibilité.

Il n'est pas nécessaire d'être membre de la corporation pour être éligible au conseil d'administration.

It is not necessary to be a member of the corporation in order to be eligible to the board of management.

Comité exécutif.

Le conseil d'administration peut former sous son autorité un comité exécutif composé des personnes qu'il désigne.

The board of management may form under its authority an executive committee composed of persons appointed by it.

Nombre de membres.

Le nombre des membres du conseil d'administration de la corporation est déterminé par les règlements.

The number of the members of the board of management of the corporation shall be determined by the by-laws.

Pouvoirs, etc.

6. La corporation a les pouvoirs, les droits et les privilèges des corporations ordinaires et elle peut spécialement :

6. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and in particular it may:

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

(a) have a seal and alter it at will;

b) ester en justice;

(b) appear before the courts;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

(c) acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer un hôpital;

(d) acquire, establish, possess, maintain, administer and manage a hospital;

e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal, et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

(e) bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

f) faire sur son crédit des emprunts par tout mode reconnu par la loi;

(f) borrow money on its credit by any method recognized by law;

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou grever d'une autre charge ses biens meubles pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

(g) hypothecate or pledge its immovables, give as security or otherwise encumber its moveable property to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h) émettre des obligations ou autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

(h) issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, sans dépossession, des biens meubles et immeubles, présents ou futurs, pour assurer le paiement des obligations ou valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer une telle hypothèque, un tel nantissement ou un tel gage par acte de fidéicommiss conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporations, ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

j) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit en son nom, soit au nom de fiduciaires;

k) accepter tout don, legs ou autre libéralité;

l) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre;

m) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions ou tous ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance, et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de tels ouvrages et constructions;

n) pouvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien des personnes à son service et de celles qui ont quelque relation avec elle;

o) céder ou autrement aliéner gratuitement la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et œuvres, ou en disposer ou les vendre pour toute considération jugée appropriée;

p) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à favoriser la poursuite de ses fins, les mettre en œuvre, exercer les droits et privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

q) demander, favoriser et obtenir tout statut, ordonnance, ordre, règlement ou autre autorisation ou disposition législative ou administrative qui serait de nature à lui profiter directement ou indirectement, et s'opposer à toutes procédures ou demandes qui peuvent être de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

(i) notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immoveable property, present or future, to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporate Powers Act, or any act that may replace the same;

(j) invest its funds in any manner deemed suitable, either in its own name or in the name of trustees;

(k) accept any gift, legacy or other liberality;

(l) acquire, possess, administer and alienate all moveable and immoveable property, by all legal methods and under any title;

(m) erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings or works suitable for the pursuit of its ends, on its immoveables or on those of which it has the enjoyment and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

(n) provide for the education, instruction, sustenance and support of persons in its service and of those connected with it;

(o) cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously or dispose thereof or sell the same for any consideration deemed sufficient;

(p) conclude with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

(q) solicit, favour and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly, and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

r) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des œuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires ; faire partie de tout groupement, devenir membre de toute association ou corporation poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs ;

s) s'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins ;

t) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs ;

u) établir, modifier et révoquer des règlements concernant la poursuite de ses fins d'une manière générale.

Restric-
tion.

Les pouvoirs énoncés dans le présent article ne pourront être exercés que suivant les dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance hospitalisation et des règlements passés en vertu de ces lois.

Autorisa-
tion pour
établir
hôpital.

7. 1. La corporation doit être spécialement et préalablement autorisée par son visiteur pour établir un hôpital au sens de l'article 3 de la Loi des hôpitaux ou de toute loi pouvant la remplacer ou la modifier, pour transformer un tel hôpital, l'agrandir ou cesser de l'exploiter ; la corporation doit obtenir la même autorisation pour tout emprunt garanti par hypothèque sur immeubles ou par acte de fidéicommis conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux des corporation ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière.

Visiteur.

2. Le visiteur de la corporation est le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain de Saint-Hyacinthe ou toute personne désignée par lui comme visiteur.

Fonda-
tions.

8. La corporation peut accepter des fondations pour fins hospitalières et conséquemment recevoir, comme dépositaire légal et fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger comme tel à accomplir les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant

(r) make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any other similar purposes ; join any group or become a member of any association or corporation pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers ;

(s) associate itself with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects ;

(t) do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers ;

(u) make, amend and repeal by-laws respecting the pursuit of its objects generally.

The powers mentioned in this section may be exercised only in accordance with the present and future provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act and the regulations made under such acts.

Restric-
tion.

7. (1) The corporation must be specially and previously authorized by its visitor to establish a hospital within the meaning of section 3 of the Hospitals Act or any act which may replace or amend it, or to alter, enlarge or cease to operate such hospital ; the corporation must obtain the same authorization for any loan secured by hypothec on immoveable property or by trust deed in conformity with the Special Corporate Powers Act or any act which may replace the same.

Authoriz-
ation to
establish
hospital.

(2) The visitor of the corporation shall be the clergyman acting as Roman Catholic bishop of Saint-Hyacinthe or any person appointed by him as visitor.

Visitor.

8. The corporation may accept endowments for hospital purposes and consequently receive, as legal depositary and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the founder, the corporation being bound to carry out

Endow-
ments.

tenue de leur accomplissement que sur les biens de la fondation et non sur son patrimoine personnel.

Patri-
moine
distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct qui doit être géré et administré séparément. La corporation, pour chacun de ces patrimoines, peut exercer tous les droits d'un propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte, indiquant en quoi elle consiste. Aucune disposition du présent article ne peut être utilisée en dérogation aux dispositions actuelles et futures de la Loi des hôpitaux et des règlements faits en vertu de cette loi.

the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each patrimony; it must keep a separate account for each, showing the composition thereof. No provision of this section shall be used in derogation from the present and future provisions of the Hospitals Act or the regulations made thereunder.

Distinct
patri-
mony.

Immeu-
bles non
utilisés.

9. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui pendant une période de sept années consécutives n'auront pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

9. The corporation must dispose within a reasonable delay of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

Immove-
ables not
utilized.

Change-
ment de
nom.

10. La corporation peut modifier son nom après en avoir obtenu la permission du secrétaire de la province; une telle modification entre en vigueur le sixantième jour suivant la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*.

10. The corporation may change its name after being authorized to do so by the Provincial Secretary; such change shall come into force on the sixtieth day after the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Change of
name.

Fonds
d'amortis-
sement.

11. La corporation doit établir un fonds d'amortissement pour toutes ses émissions de bons ou d'obligations qui ne sont pas payables par annuités.

11. The corporation must establish a sinking-fund for all its issues of bonds or debentures which are not payable by annual instalments.

Sinking-
fund.

Registres.

12. La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant :

a) une copie de la présente loi;
b) les règlements adoptés en vertu des pouvoirs conférés par la présente loi;
c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chaque membre de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;

d) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles, en indiquant pour chacune le principal, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

12. The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing:

(a) a copy of this act;
(b) the by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;
(c) the surname, given names, nationality, address and occupation of each member of the corporation, indicating, as regards each, the date of her admission or entry into office and the date when she ceased to be a member or to hold office;

(d) the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

Registers.

Force
probante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits revêtus du sceau de la corporation et certifiés par son secrétaire. Toute personne intéressée peut les consulter et en obtenir à ses frais un extrait certifié.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts bearing the seal of the corporation and certified by its secretary. Any person interested may consult them and obtain a certified extract therefrom at his expense.

Dissolu-
tion.

13. A la requête de la corporation, le secrétaire de la province peut la déclarer dissoute aux conditions qu'il détermine. Cette dissolution ne prend effet qu'à compter du soixantième jour qui suit la publication d'un avis à cet effet dans la *Gazette officielle de Québec*.

13. Upon petition by the corporation, the Provincial Secretary may declare the corporation dissolved upon such conditions as he determines. Such dissolution shall take effect only from the sixtieth day following the publication of a notice to that effect in the *Quebec Official Gazette*.

Disposi-
tions sau-
vegardées.

14. Aucune disposition de la présente loi ne déroge aux dispositions de la Loi des hôpitaux, de la Loi de l'assurance-hospitalisation et des lois qui régissent la pratique de la médecine, de l'art dentaire et de la pharmacie, ni aux règlements faits en vertu de ces lois, et les pouvoirs accordés par la présente loi doivent être exercés conformément à ces dispositions et règlements.

14. No provision of this act shall derogate from the provisions of the Hospitals Act, the Hospital Insurance Act, the laws governing the practice of medicine, dentistry or pharmacy or the regulations made under such laws or acts, and the powers granted by this act shall be subject to such provisions and regulations.

1945, c.
104, ab.

15. La présente loi remplace la loi 9 Georges VI, chapitre 104.

15. This act shall replace the act 9 George VI, chapter 104.

Entrée en
vigueur.

16. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction.